Додаток до рішення

Павлоградської міської ради

№ 1664-53/VIII від 25.07.2024 p.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** | **МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ** | | |
| **The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH,** | **Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ,** | | |
| represented by “Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine” Project Director Gregor Brömling, | в особі Директора Проєкту **«**Просування енергоефективності та імплементація Директиви ЄС з енергоефективності в Україні» Ґреґора Брьомлінга, | | |
| and | Та | | |
| **Executive Committee of the [city name] City Council**,  which acts as the coordinator (hereinafter referred to as the “Coordinator”), who facilitates and supports the participation in the project of asset holders of communal property of territorial communities, who act as recipients in the project (hereinafter referred to as the Recipients). | **Павлоградська міська територіальна громада, в особі Павлоградської міської ради**  яка виступає в ролі координатора (надалі — Координатор), який сприяє та підтримує участь в проєкті балансоутримувачів комунальної власності територіальної громади, які виступають у проєкті реципієнтами (надалі – Реципієнти), | | |
| represented by [full name], acting on the basis of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | в особі міського голови Вершини Анатолія Олексійовича, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | | |
| and | та | | |
| **NGO “School of Energy Efficiency”**  acting as the Event and Communication Coordinator (hereinafter to be referred to as the “School of Energy Efficiency”), | **Громадська організація «Школа енергоефективності»,**  яка виступає в ролі організатора заходів і комунікації (надалі – Школа енергоефективності), | | |
| represented by Chairman of the Board Viacheslav Lisovyk acting on the basis of the Charter, | в особі голови правління Вячеслава Лісовика, який діє на підставі Статуту, | | |
| hereinafter to be referred to jointly as the “Parties”, | надалі разом – Сторони, | | |
| have concluded this Memorandum for the effective cooperation of the Parties within the framework of the international technical assistance project measure “Supporting Affected Cities in Energy Efficiency Projects” (hereinafter to be referred to as the “Project measure”), | уклали цей Меморандум для ефективної співпраці Сторін у рамках проєктного заходу міжнародної технічної допомоги «Підтримка постраждалих міст в проєктах підвищення енергоефективності» (надалі – Проєктний захід), | | |
| in the framework of the international technical assistance Project “Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine”, | в рамках міжнародної технічної допомоги «Просування енергоефективності та імплементація Директиви ЄС з енергоефективності в Україні», | | |
| funded by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) and the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO). | що фінансується Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) та Державним секретаріатом з економічних питань Швейцарської Конфедерації (SECO). | | |
| **1. Memorandum Rationale** | **1. Засади Меморандуму** | | |
| This Memorandum is based on:   * Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on consulting and technical cooperation of 29.05.1996 ratified by the Law of Ukraine of 24.01.97 No. 32/97-VR; | Цей Меморандум базується на:   * Рамковій Угоді між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996, ратифікованій Законом України від 24.01.97 № [32/97-ВР](http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/32/97-%D0%B2%D1%80); | | |
| * Records of negotiations on development cooperation between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany of 20.05.2019 in Kyiv; * Mandate of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) dated March 3, 2020; * Implementation Agreement of the Project between GIZ and the Ministry for Communities and Territories Development of Ukraine dated September 8, 2020. | * Протоколі перемовин про співробітництво задля розвитку між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина 20.05.2019 у м. Києві; * Доручення Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) від 03 березня 2020 року; * Угода про виконання Проєкту між GIZ та Міністерством розвитку громад та територій України від 08 вересня 2020 року. | | |
| **2. Subject Matter of Memorandum** | **2. Предмет Меморандуму** | | |
| The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties in the field of improving energy efficiency and the implementation of renewable energy sources, specifically by facilitating the development of the institutional capacity of communities to implement energy-efficient demonstration projects (hereinafter referred to as “demo projects”).  The cooperation of the Parties also includes building the capacity of communities to achieve climate neutrality and disseminating the experience gained from developing and implementing energy-efficient projects within the framework of Ukraine's recovery in the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ region (with the application of this experience in other regions of Ukraine). | Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін у сфері підвищення енергоефективності та впровадження відновлювальних джерел енергії, зокрема, шляхом сприяння розвитку інституційної спроможності громади щодо реалізації енергоефективних демонстраційних проєктів (надалі – демо-проєкти).  Співпраця сторін також передбачає розбудову спроможності громади з досягнення кліматичної нейтральності та поширення отриманого досвіду з розробки та впровадження енергоефективних проєктів в рамках відновлення України в Дніпропетровській області (із застосуванням досвіду в інших областях України). | | |
| **3. Project Measure Objective** | **3. Мета Проєктного заходу** | | |
| The goal of the Project measure is to implement demo projects for the energy-efficient modernization of municipal facilities in 12 communities selected on a competitive basis. The implementation of the Project measure will contribute to reducing energy consumption, enhancing the decentralization of electricity production to increase the resilience and reliability of energy supply, and reducing the load on Ukraine's unified energy system. | Метою Проєктного заходу є реалізація демо-проєкту з енергоефективної модернізації муніципальних об'єктів у Павлоградській територіальній громаді, обраних на конкурсній основі. Реалізація Проєктного заходу сприятиме зменшенню енергоспоживання, посиленню децентралізації виробництва електроенергії для підвищення стійкості та надійності енергопостачання, зниженню навантаження на об’єднану енергосистему України. | | |
| **4. Project Measure Deliverables** | **4. Очікувані результати від реалізації Проєктного заходу** | | |
| The expected deliverables of the Project measure implementation are:   * Strengthening of the legal, regulatory, and institutional frameworks for enhancing energy efficiency in Ukraine in accordance with Directives 2012/27/EU and 2010/31/EU. * Development of the institutional capacity of communities for the implementation of energy efficiency measures and the promotion of successful experiences. * Increasing the reliability of energy supply to communities by creating their own generation capacities from renewable energy sources and reducing the heat consumption of facilities. * Improving the energy efficiency of communities on the path to climate neutrality. | Очікуваними результатами від реалізації Проєктного заходу є:   * Зміцнення правових, регуляторних та інституційних рамкових умов для підвищення енергоефективності в Україні у відповідності з Директивами 2012/27/ЄС і 2010/31/ЄС. * Розвиток інституційної спроможності громади щодо впровадження енергоефективних заходів та популяризація успішного досвіду. * Підвищення надійності енергопостачання громади шляхом створення власних генеруючих потужностей з відновлюваних джерел енергії та зниження теплоспоживання об’єктів. * Підвищення енергоефективності громад на шляху до кліматичної нейтральності. | | |
| **5. Criteria and Indicators for Achieving the Project Measure’s Effectiveness** | **5. Критерії та індикатори досягнення результативності Проєктного заходу** | | |
| GIZ will evaluate the success of the demo project during and after the implementation of the Memorandum. For this purpose, the School of Energy Efficiency representatives will collect information from the Recipients monthly and periodically send relevant experts to the community. The Coordinator's representatives, within their competence and authority, will participate in the evaluation process and provide support to the School of Energy Efficiency experts in their work.  The Project measure indicators are:   * Implementation of the 12 demo projects for the energy-efficient modernization of municipal facilities. * Reduction in the use of energy resources and greenhouse gas emissions into the atmosphere, development of alternative energy sources. * Enhancement of community specialists' competencies in implementing energy efficiency measures. | GIZ здійснюватиме оцінку успішності виконання демо-проєкту під час та після виконання Меморандуму. З цією метою, щомісяця представники Школи енергоефективності збиратимуть інформацію від Реципієнтів та з певною періодичністю направлятимуть відповідних експертів у громаду. Представники Координатора в межах своєї компетенції та повноважень братимуть участь у проведенні оцінки та надаватимуть експертам Школа Енергоефективності підтримку у їхній роботі.  Індикаторами Проєктного заходу є:   * Впровадження демо-проєкту енергоефективної модернізації муніципальних об’єктів. * Зниження використання енергетичних ресурсів та викидів парникових газів у атмосферу, розвиток альтернативних джерел енергії. * Підвищення компетенцій фахівців громади з впровадження енергоефективних заходів. | | |
| **6. Responsibilities of GIZ** | **6. Зобов’язання GIZ** | | |
| For the purpose of Memorandum implementation, GIZ, in the framework of the Project measure, shall:   * Provide agreed international technical assistance, * Facilitate communication between the Coordinator and the School of Energy Efficiency. * Provide support in resolving strategic issues related to the Project measure implementation. * Assist in organizing events within the framework of the Project measure (promotional events, webinars, conferences, trainings, etc.). | Для реалізації цього Меморандуму GIZ, в рамках реалізації Проєктного заходу, зобов’язується:   * Надавати погоджену міжнародну технічну допомогу. * Сприяти комунікації Координатора зі Школою енергоефективності. * Надавати підтримку в рамках вирішення стратегічних питань реалізації Проєктного заходу. * Сприяти в організації заходів в межах Проєктного заходу (заходи з промоції, вебінари, конференції, тренінги тощо). | | |
| **7. Responsibilities of the Coordinator** | **7. Зобов’язання Координатора** | | |
| For the purpose of Memorandum implementation, Coordinator, in the framework of the Project measure, shall:   * Provide necessary support for the implementation of demo projects in accordance with the agreement with the selected asset holder and the School of Energy Efficiency. * Provide the School of Energy Efficiency experts with necessary documents and authorizations for the development of project and cost documentation within the Project measure's implementation. * Ensure effective communication with the School of Energy Efficiency experts throughout the Project measure, including appointing a responsible contact person. * Create and organize a demo project implementation group locally. * Promote active involvement of the demo project implementation group representatives in the training planned within the Project measure. * Provide support in establishing contacts with relevant local entities for the purpose of Project measure implementation. * Ensure professional operation of the equipment by the asset holder after the completion of the demo project implementation. * Systematically report on energy consumption and CO2 emissions reductions for three years after the Project measure completion. * Submit monthly reports on the demo project implementation according to the form provided by the School of Energy Efficiency. | Для реалізації цього Меморандуму Координатор, в рамках реалізації Проєктного заходу, зобов’язується:   * Надати необхідну підтримку щодо впровадження демо-проєкту згідно з договором з відповідним балансоутримувачем та Школою енергоефективності. * Надати експертам Школи Енергоефективності необхідні документи та дозволи для розробки проєктно-кошторисної документації в межах реалізації Проєктного заходу. * Забезпечити ефективну комунікацію з експертами Школи енергоефективності протягом Проєктного заходу, зокрема призначити відповідальну контактну особу. * Створити та організувати групу впровадження демо проєктів на місцях. * Сприяти активному залученню представників групи впровадження демо-проєкту до навчання, запланованого в рамках Проєктного заходу. * Надати підтримку у налагодженні контактів з відповідними суб’єктами на місцевому рівні з метою реалізації Проєктного заходу. * Забезпечити фахову експлуатацію обладнання балансоутримувачем після завершення реалізації демо-проєкту. * Систематично звітувати про скорочення енергоспоживання та викидів СО2 протягом трьох років після закінчення Проєктного заходу. * Надсилати щомісячні звіти щодо реалізації демо-проєкту відповідно до форми наданої Школою Енергоефективності. | | |
| **8. Responsibilities of School of Energy Efficiency** | **8. Зобов’язання Школа енергоефективності** | | |
| In order to implement this Memorandum, the School of Energy Efficiency on behalf of GIZ undertakes:   * Analyze the technical and financial aspects of the provided projects, and update them if necessary. * Formulate a list of equipment and works for the necessary procurement. * Conduct procurement of equipment and works. * Organize the delivery of equipment. * Organize technical supervision of project implementation. * Ensure monitoring and control of the project implementation process. * Organize and conduct training for community staff. * Ensure the commissioning of the equipment. * Transfer the equipment to the community. * Systematically collect, analyze, and summarize information during the implementation of the demo projects. | Для реалізації цього Меморандуму Школа енергоефективності за дорученням GIZ зобов’язується:   * Проаналізувати технічні і фінансові аспекти наданих проєктів, у разі необхідності, їх актуалізувати. * Сформувати перелік обладнання та робіт для проведення необхідних закупівель. * Провести закупівлю обладнання та робіт. * Організовувати поставки обладнання. * Організувати технічний нагляд впровадження демо-проєктів. * Забезпечити моніторинг і контроль процесу впровадження демо-проєктів. * Організувати та провести навчання співробітників громади. * Забезпечити введення обладнання в експлуатацію. * Передати обладнання громаді. * Здійснити систематичний збір, аналіз та узагальнення інформації протягом впровадження демо-проєктів. | | |
| **9. Dispute Resolution Procedure** | **9. Порядок вирішення спорів** | | |
| All disputes and issues that may arise between the Parties during the execution of the Memorandum shall be resolved through negotiations. | Усі спори та питання, які виникають між Сторонами під час виконання цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів. | | |
| **10. Termination of the Memorandum** | **10. Припинення дії Меморандуму** | | |
| Either Party may unilaterally terminate the Memorandum out of court by giving written notice to the other Parties not less than 30 calendar days prior to the date of termination, in particular, but not exclusively, in the event of:   * Non-fulfillment by the Parties of their obligations under this Memorandum or additional agreements to it. * Occurrence of circumstances that make it impossible to achieve the goal of the Project measure specified in Cl. 3 of this Memorandum or significantly hinder its achievement.   GIZ may unilaterally terminate the Memorandum:   * the corresponding commission issued by the Government of the Federal Republic of Germany is revoked. * the participants of the Project do not fulfill their obligations under this Memorandum or its additional agreements * Circumstances have arisen that significantly hinder or jeopardize the achievement of the Project measure's objectives outlined in paragraph 3 of this Memorandum | Кожна зі Сторін може розірвати Меморандум в односторонньому позасудовому порядку, шляхом письмового повідомлення інших Сторін не менше, ніж за 30 календарних днів до дати розірвання, зокрема, але не виключно, у таких випадках:   * Не виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Меморандумом або за додатковими угодами до нього. * Виникнення обставин, які унеможливлюють досягнення зазначеної у пункті 3 цього Меморандуму мети Проєктного заходу або суттєво перешкоджають її досягненню.   GIZ може в односторонньому порядку припинити дію цього Меморандуму в разі, якщо:   * буде відкликано відповідне доручення, надане Урядом Федеративної Республіки Німеччина; * учасники Проєкту не виконують свої зобов’язання за цим Меморандумом або за додатковими до нього угодами; * виникли обставини, які суттєво перешкоджають чи ставлять під загрозу досягнення мети Проєктного заходу, викладеної у пункті 3 цього Меморандуму | | |
| **11. Changes to the Memorandum and other Terms** | **11. Зміни до Меморандуму та інші умови** | | |
| The provisions of this Memorandum may be revised by mutual consent of the Parties. Any changes and amendments shall be made by mutual consent of the Parties in writing in the form of separate minutes that shall be part and parcel of the Memorandum.  The Memorandum is not a preliminary agreement or a joint venture agreement and does not impose property (financial, etc.) obligations.  The Parties agreed that in accordance with the procedure established by the legislation of Ukraine, they will enter into separate agreements to implement specific areas of cooperation. | Положення цього Меморандуму можуть бути переглянуті за взаємною згодою Сторін. Будь-які поправки й доповнення вноситимуться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі додаткової угоди, яка буде невід’ємною частиною цього Меморандуму.  Меморандум не є попереднім договором та договором про спільну діяльність та не покладає майнових (фінансових тощо) зобов’язань.  Сторони погодили, що в порядку, встановленому законодавством України, для реалізації конкретних напрямів співпраці укладатимуть окремі договори. | | |
| **12. Memorandum’s Effective Date, Duration and Number of Copies** | **12. Початок та термін дії Меморандуму, кількість примірників** | | |
| The Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain valid until 30 June 2025. | Цей Меморандум набирає чинності в день його підписання Сторонами та діє до 30.06.2025 включно. | | |
| The Memorandum has been made in three copies in English and Ukrainian.  Herewith, the English and Ukrainian texts of the Memorandum shall be equally valid and binding. | Цей Меморандум укладений в трьох примірниках англійською та українською мовами.  При цьому англійський та український тексти Меморандуму є аутентичними та мають однакову юридичну силу. | | |
| **Date:** 01.08.2024 | | **Дата**: 01.08.2024 року |
| **[Coordinator Participant in the Project]**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | **[Координатор — учасник проєкту]**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **[Full Name]**  **[Title]** | | **[Повне імʼя]**  **[Посада]** |
| **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Gregor Josef Brömling**  **Project Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Volodymyr Peregudov**  **Senior Project Coordinator** | | **Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Ґреґор Джозеф Брьомлінг**  **Директор Проєкту**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Володимир Перегудов Старший координатор Проєкту** |
| **NGO “School of Energy Efficiency”**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Viacheslav Lisovyk**  **Chairman of the Board** | | **Громадська організація “Школа енергоефективності”**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Вячеслав Лісовик**  **Голова правління** |

Секретар ради Сергій ОСТРЕНКО